教育教学与管理 2025年第9期
ISSN: 3079-4439

赖斯翻译批评理论视角下《西游记》两个英译本对比研究

王雪
西北师范大学，甘肃兰州，中国

【摘要】《西游记》不仅是中国典籍史上的一部经典之作，而且还在中外文化交流中，承担着传播中国文化的责任。本文在赖斯翻译批评理论下，以文本类型为导向，从语言因素和非语言因素两个层面对余国藩和蓝诗玲的两个《西游记》英译本进行翻译对比研究。研究发现，在形式对等、审美效果以及语义层面来说，余译本总体优于蓝译本；从风格层面来说，蓝译本则比余译本好。

【关键词】《西游记》；翻译批评；对比研究

1.研究背景

《西游记》作为中国古典四大名著之一，堪称中国古代文学领域中首部以浪漫主义风格呈现的章回体长篇神魔小说。它的出现，不仅丰富了中国的神话故事，也开创了神魔小说的新篇章，具有极高的文学价值和历史地位。《西游记》不仅是中国的文学巨著，它还被译为英、法、德、意等多国语言，成为世界文学的一部分。截止到 2021 年，《西游记》的英译本超过 60 个版本。在有这么多英译本的前提下，仍有新的英译本产生，蓝诗玲在 2021 年出版了节译本 Monkey King: Journey to the West，可见《西游记》在英语世界的影响力。因此，很有必要对此进行研究。

表 1.《西游记》原版及部分英译发表时间及出版机构

题目	作者/译者	时间	出版机构	翻译情况
《西游记》[1]	吴承恩	1592	金陵世德堂	
Monkey[2]	阿瑟·韦利	1942	George Allen ＆Unwin LTD.	选译
Journey to the West[3]	詹纳尔	1977-1986	外文出版社	全译
Journey to the West[4]	余国藩	1983	The University of Chicago Press	全译
Monkey King: Journey to the West[5]	蓝诗玲	2021	Penguin Books	节译

本文选取的两个译本是1983 年出版的余国藩译本（下文简称“余译本”）和 2021 年出版的蓝诗玲译本（下文简称“蓝译本”）。

余国藩翻译的《西游记》(Journey to the West)是西方世界首部完整地英译本，1983 年面世后被奉为经典。他不仅准确传达了原著的故事情节，更重要的是，他尽力保留了原文的文化意蕴和宗教色彩。通过详尽的前言和注释，为目的语读者提供了深入了解中国传统文化的窗口。

蓝诗玲翻译的《西游记》（Monkey King: Journey to the West)是一本独具特色、精挑细选故事章节的节译本，旨在为西方读者提供一个更加精炼而易于理解的版本。在翻译的过程中，特别强调了文化细节的处理，她通过前言解释了文中的文化典故和语言难点，使西方读者能更好地理解文本中的文化含义和背景。

在翻译界，赖斯翻译批评理论具有重要地位。它是以文本类型为导向，同时兼顾语言内因素和语言外因素的翻译批评理论。本文将以赖斯翻译批评理论为视角，以文本类型为导向，从语言内因素、语言外因素两个层面对比分析《西游记》的余译本和蓝译本。

2.赖斯翻译批评模式

赖斯[6]在 Translation Criticism: The Potentials and Limitations 一书中，首先提出了功能类别的问题并试图创立一种基于源语文本和目的语文本功能关系的翻译批评模式。该翻译批评模式包括：文本类型（text type）、语言要素（linguistic components)、非语言要素（extra-linguistic determinants）和功能范畴（special function）。

赖斯根据布勒的语言功能论，把文本类型分为三种：重内容文本、重形式文本和呼唤型文本，除此之外，她还增加了第四种：视听类文本。

《西游记》是长篇小说（romances），根据赖斯的文本类型分类，《西游记》是以形式为中心的文本（the form-focused text）。因此其评价标准依次为 esthetics, stylistic, semantic and grammatical characteristics。本文将从语言要素

中的语义、词汇、文体三个层面和非语言要素中的时间因素、接受者和情感内涵三个层面来对两个英译本进行对比分析，两个译本是否达到了每个层面的批评标准。

3.案例分析

3.1 语言要素分析

语言要素将从语义要素、词汇要素和文体要素三个方面进行分析。

3.1.1 语义要素

衡量语义要素的标准是目的语文本的内容要和源语文本的内容完全对等。

Example 1

ST:老者道：“你虽是个唐人，那个恶的，却非唐人[1]。”

TT1: “Though you may be a Tang man”, the old man said, “that nasty character is certainly no Tang man[4]!”

TT2: “That eyesore of a disciple of yours doesn’ t look very Chinese to me.” Said the old man doubtfully[5].

原文出现在玄奘收孙悟空为徒后，二人一起去取经，因为天黑便想借宿，敲门后玄奘解释自己的来处，老者的反应。“恶”在《现代汉语词典》（第 7 版）的解释为“很坏的行为”、“凶恶、凶狠，形容长相[7]。”根据原文内容，此处在说孙悟空的长相很凶狠丑陋。“nasty”在牛津高阶英汉双解词典（第 7 版）中的一个解释为 “very bad or unpleasant”[8]，符合原文所表达的含义，在语义要素层面实现了对等。“eyesore”在牛津高阶英汉双解词典（第 7 版）中的解释为 “a building, an object, etc. that is unpleasant to look at[8].”符合原文所表达的含义，在语义要素层面实现了对等。

Example 2

ST: “我和你只做得个拥护，保得他身在命在，替不得这些苦恼”[1]。

TT1: “You and I are only his protective companions, guarding his body and life, but we cannot exempt him from these woes”[4].

TT2: “We are his guardians: we can protect him, but we can’t suffer these hardships for him”[5].

“拥护”在《辞海》中的解释为：卫护、支持、围裹[9]。根据原文内容，此处应取“卫护”也就是“侍卫”或“保护者”的意思，但同时也是取经路上的伙伴。“companions”在牛津高阶英汉双解词典（第 7 版）中的一个解释为 “a person or an animal that travels with you or spends a lot of time with you”[8]，余译本在 companions 前加 protective，符合原文的意思。“guardians”在牛津高阶英汉双解词典（第 7 版）中的一个解释为 “a person who protects sth.[8]”表达出了护卫的含义，但没有译出同伴的内涵。

因此，从语义要素层面来看，余译本更加实现了对等。

Example 3

ST:行者笑道：“这个呆子！我就打了大门，还有一个辨处，像你强占人家女子又没个三媒六证，又无些茶红酒礼，该问个真犯斩罪哩”[1]。

TT1: “Idiot!” said Pilgrim laughing, “I may have broken down the door, but my case is still a defensible one. But you, you took a girl from her family by force-without using the proper matchmakers and witnesses, without presenting the proper gifts of money and wine. If you ask me, you are the one guilty of a capital crime[4]!”

TT2: Monkey laughed back at him. “Pigs in glass houses shouldn’t throw stones. You forced a girl into marriage! No matchmakers! No gifts![5]”

“三媒六证”指有媒人多次说合，还有各种凭证，“六证”指斗、尺、剪子、镜子、算盘和一杆秤”。“witness”在牛津高阶英汉双解词典（第 7 版）中的解释为 “a person who sees sth. happen and is able to describe it to other people”[8]，与原文中的“六证”语义不对等。蓝译本中将“三媒六证”直接翻译为 “matchmaker”一词，没有做到语义上的对等。

总结，从语义要素层面来看，余译本比蓝译本更对等。

3.1.2 词汇要素

“The standard for the lexical components must be adequacy”[6]，也就是说词汇要素的标准是充分性。译者必须在译文中完全展现出原文中词汇所表达的意思。

Example 4

ST:因见风，化作一个石猴，五官具备，四肢健全[1]。

TT1: Exposed to the wind, it was transformed into a stone monkey endowed with fully developed features and limbs[4].

TT2: After exposure of the air, it turned into a stone monkey, with perfectly sculpted features and limbs[5].

“因见风”指因为受到了风吹。不仅指暴露在空气中，而且受到了风吹，才化作石猴。

余译本 “exposed to the wind”暴露在风中，在词汇要素层面实现了翻译充分。蓝译本“after exposure of the air”，仅指暴露在空气中，在在词汇要素层面未能实现充分翻译。

Example 5

ST:那猴在山中，却会行走跳跃[1]。TT1:The monkey in the mountain was able to walk , run and leap about[4].

TT2:The monkey gamboled over the mountains[5].

“行走跳跃”指可以走、跑、跳。余译本为 walk , run and leap 对应了原文的走、跑和跳，在词汇要素层面实现了翻译充分。“gambol”在牛津高阶英汉双解词典（第 7 版）中的解释为 “to jump or run about in a lively way”[8],蓝译本在词汇要素层面未能实现翻译充分。

总结，从词汇要素层面来看，余译本比蓝译本翻译的更充分。

3.1.3 文体要素

在文体要素中，翻译批评家必须判断目的语言重的文本是否表现出完全的对应性。也就是说，文体要素的评价标准是目的语与源语文本的文体风格要完全一致。

Example 6

ST:师傅声唤道：“疼的紧！”八戒也道“疼的紧！[1]”

TT1: The elder cried out: “The pain’s awful!” Eight rules also screamed, “The pain’s awful![4]”

TT2: “I feel terrible!” cried Tripitaka, “Owwwww!” echoed Pigsy[5].

原文内容为玄奘和猪八戒喝了子母河的水，因而腹痛难忍。“疼的紧”并非书面表达，而是口语表达。余译本中 “The pain’s awful!”, “awful”为非正式用语，符合原文非正式的文体风格。蓝译本中用 “ow”来表示八戒疼的紧，也符合原文非正式的文体风格。但二者相比较，蓝译本更口语化。

总结，从风格要素层面来看，蓝译本更忠实于原文的文体风格。

3.2 非语言要素分析

非语言要素将从时间因素和情感内涵两个方面进行分析。

3.2.1 时间因素

时间因素通常在文本语言与特定时期密切关联时显得尤为重要。它自然会影响翻译决策：在翻译古老文本时，对词汇的选择、古旧的词法或句法形式的保留、特定修辞手法的采用等，都应尽可能贴近源文本的用法。Example 7

ST:老者道：“你虽是个唐人，那个恶的，却非唐人。[1]”

TT1: “Though you may be a Tang man”, the old man said, “that nasty character is certainly no Tang man[4]!”

TT2: “That eyesore of a disciple of yours doesn’t look very Chinese to me.” said the old man doubtfully[5].

玄奘西天取经故事发生在唐朝，所以原文中的“唐人”指的是唐朝人。余译本将“唐人”译为 “Tang man”符合故事发生的时间点。蓝译本将“唐人”译为 “Chinese”， “Chinese”指 “a people from China, or whose family was originally from China”。

从时间因素来说，余译本更符合原文内容。

3.2.2 情感内涵

不同文本都蕴含不同的情感价值，这些情感价值通常通过幽默、反讽、轻蔑、讽刺、激昂、强调及其他表达手段呈现。批评者应当检验这些隐含情感是否在目标语言中得到了恰如其分的传达。也就是说，情感内涵的标准是原文与目标语文本在表达情感上必须一致。

Example 8

ST:行者笑道：“这个呆子！我就打了大门，还有一个辨处，像你强占人家女子又没个三媒六证，又无些茶红酒礼，该问个真犯斩罪哩”[1] 。

TT1: “Idiot！”said Pilgrim laughing, “I may have broken down the door, but my case is still a defensible one. But you, you took a girl from her family by force--without using the proper matchmakers and witnesses, without presenting the proper gifts of money and wine. If you ask me, you are the one guilty of a capital crime![4]”

TT2: Monkey laughed back at him. “Pigs in glass houses shouldn’t throw stones. You forced a girl into marriage! No matchmakers! No gifts![5]”

原文发生在收服猪八戒一回中，猪八戒责骂孙悟空打破他洞府的门，孙悟空对此的回复，此处的“笑”有嘲笑、取笑的含义在。余译本为 “laughing”，指漏出笑容并发出笑声来表达高兴或者觉得有趣的情绪，没有译出原文表达嘲笑或者取笑的情感色彩。

蓝译本为 “laughing at”，指 to make sb./sth. seem stupid or not serious by making jokes about them/it.不仅译出“笑”，还翻译出原文所包含“嘲笑”的感情色彩。

总结，在情感要素层面，蓝译本优于余译本。

4.总结

在形式对等方面，余译本虽然是全译，但将原文分为四卷；蓝译本属于节译，并删除了大量关于环境描写以及打斗场面，除此之外，将原文的章回体小说变为以 Chapter 为章节。因此，从形式上来说，二者都没有做到对等，但

相较而言，余译本比蓝译本更对等。从审美效果来说，余译本总体好于蓝译本。从风格层面来说，原文有大量的对话，属于非正式语体，在这一方面，蓝译本则遵循原文的语体风格。从语义层面来说，余译本虽有部分内容未能完全表现出原文的语义，但总体优于蓝译本。

参考文献

[1]吴承恩，2016，《西游记》 [M]. 北京：中国文联出版社.
[2] Waley, A. (1942) Monkey [M]. London: George Allen ＆Unwin LTD.
[3] Jenner, J. F. W, (1977-1986) Journey to the West [M]. Beijing: Foreign Language Press.
[4] Anthony, C. YU. (2012) Journey to the West [M]. Chicago and London: The University of Chicago Press.
[5] Julia, L. (2021) Monkey King: Journey to the West [M]. London: Penguin Books.
[6] Reiss, K. (2014) Translation Criticism-The Potentials and Limitations [M]. London: Routledge.
[7]中国社会科学院语言研究所词典编辑室，2015，《现代汉语词典（第 7 版）》[Z]. 北京：商务印书馆.
[8] Hornby, A. S. (2005) Oxford Advanced Learner's English-Chinese Dictionary（Seventh Edition) [Z]. 中译本：《牛津高阶英汉双解词典（第 7 版·大字本）》 [Z]. 王玉章译，2010，北京：商务印书馆.
[9]夏征农，陈至立，2011，《辞海》第六版 [Z]. 上海：上海辞书出版社.